

## Haitian-Creole Translated Student Directions

### Smarter Balanced Online Mathematics Test (all grades)

This *Haitian-Creole Translated Student Directions sheet* is to be used in conjunction with the [TA Script of Student Directions](#) as an additional support to help TAs and students with the login instructions.

This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test. The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation
Enter your first name.	Antre prenon'w.
Enter your Student ID.	Antre nimewo etidyan'w.
Enter your Session ID.	Antre nimewo Sesyon'w.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Prenon'w ak nimewo etidyan'w pa matche ak dosye leta. Tanpri eseye ankò oswa mande Administratè tès ou-a pou'l ede'w.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	Ou pa ka louvri sesyon-an ak navigatè sa--a. Tanpri itilize dènye Navigatè sekirize-a oswa yon navigatè ki sipòte pa entènèt.
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Itilize bouton navigasyon nan tèt ekran-an sèlman.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Ou pa rive louvri sesyon-an. Tanpri eseye ankò oswa mande Administratè tès ou-a pou'l ede'w.
You cannot log in until the following programs are closed:	Ou pa ka louvri sesyon-an toutotan pwogram sa--yo pa fèmen:
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	Gen yon lòt pwogram ki kòmanse, epi sessyon'w-la pral fèmen. Mande Administratè tès ou-a pou'l ede'w.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Èske ou sèten ke'w vle pran yon poz ak tès la? Si ou pran yon poz tès ou pou plis pase {0} minit, ou ka pa kapab fè chanjman nan kesyon ke'w deja reponn-yo. Mande Administratè tès ou-a anvan'w s poze tès ou-a.
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	Ou rive nan fen tès-la. Klike sou [Yes] pou kontinye nan pwochen paj la. Klike sou [No] pou kontinye travay sou tès ou-a.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Kesyon an pa't chaje. Klike sou [Yes] pou eseye ankò. Klike sou [No] pou fèmen sesyon-a.
The page did not load. Ask your Test Administrator for help.	Paj la pa't chaje. Mande Administratè tès ou-a pou'l ede'w.
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving your answer.	Repons ou pa te sove. Klike sou [Yes] pou eseye ankò. Klike sou [No] pou soti nan tès ou-a san ou pa sove repons ou-a.

Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Ou pa't kapab voye enfòmasyon sou rezo-a. Klike sou [Yes] pou eseye ankò. Klike sou [No] pou fèmen sesyon-a.
You must select a prompt before moving to the next page.	Ou dwe chwazi yon èd memwa anvan ou deplase nan pwochen paj la.
You must enter some text before you can save your response.	Ou dwe antre kèk tèks anvan ou kapab sove repons ou-a.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Èske ou sèten ke'w vle pran yon poz ak tèks la? Mande Administratè tèks oua anvan'w poze tèks ou-a.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Ou dwe reponn tout kesyon nan paj sa-a anvan'w ale nan pwochen paj la. (Ou ka bezwen woule desann pou kapab wè tout kesyon-yo)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	Ou te reponn tout kesyon ki nan tèks sa-a. Lè ou fini tcheke repons ou, klike sou bouton an [End Test].
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	Ou dwe reponn tout kesyon ki nan paj sa-a anvan'w kapab fini tèks-la.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Apiye sou [Stop] lektè son-a pou sòti nan paj sa-a.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	Anrejistreman sa-a twò fèb. Klike sou [Try Again] pou fè yon nouvo anrejistreman. Klike sou [Keep It] pou konsève anrejistreman sa-a epi ale nan pwochen kesyon-an.
Click to cancel the request and return to the login page.	Klike sou yo pou anile demann lan epi retounen nan paj pou louvri sesyon-a
The Test Administrator has denied your request.	Administratè tèks-la refize demann ou-an.
Message from your Test Administrator:	Mesaj ke Administratè tèks ou-a voye:
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	Flash {0} oswa pi wo nesèsè pou pran tèks sa-a. Mande Administratè tèks ou-a pou'l ede'w.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	Java {0} oswa pi wo sa yo mande pou tèks sa a. Mande Administratè Tèks ou-a pou'l ede'w.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Tanpri tann pandan ken'ap detekte si Java enstale.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Si'w tande son-an, klike sou [Yes]. Si ou pa tande'l, klike sou [No].
Sound Check: Record Your Voice	Tcheke son-an: Anrejistre vwa'w

Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click [Problem (No)].	Peze bouton Mikwo-a pou kòmanse anrejistreman-an. Di non'w nan mikwofòn ou-a. Lè'w fini, peze bouton Stop-la. Peze bouton Play pou koute anrejistreman'w-la. Si ou tande vwa'w, klike sou [Yes]. Si ou pa tande vwa'w, klike sou Problem (No).
Java 1.4 or higher is required for this test.	Java 1.4 oswa pi wo nesesè pou tès sa-a.
Flash 10 or higher is required for this test.	Flash 10 oswa pi wo nesesè pou tès sa-a.
Click to cancel the request and return to the login page.	Klike sou yo anile demann lan yo epi retounen nan paj la login.
The Test Administrator has denied your request.	Administratè tès-la refize demann ou-an.
Message from your Test Administrator:	Mesaj ke Administratè tès ou-a voye:
Click [?]	Klike sou [?]
to access this Help Guide at any time during your test.	Pou genyen aksè nan Gid Èd sa-a nenpòt ki lè pandan tès ou-a
<span>Return to Login</span>	<span> Retounen nan Login </ span>
Student Testing Site	Sit tès etidyan-an
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Gen yon pwoblèm pou konekte ak entènèt-la. Pran yon ti pòz nan tès-la ou epi eseye ankò.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Èske ou sèten ke'w vle chanje èd memwa ke'w deja chwazi-a? <Yes> <No>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Èske ou sèten ou vle chanje èd memwa-a ke'wdeja ou chwazi? <Wi> <Se pa>
Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. You must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training Test. Internet Explorer and Safari will not work with this site. Click here to download Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	Klike la-a aprann ki jan yo reponn teknoloji kesyon -enhanced Byenveni nan sit la Fòmasyon egzamen an. Ou kapab sèvi ak sit sa a yo pran tès echantyon sou entènèt yo vin abitye ak anviwònman an tès sou entènèt. Gen kèk nan kesyon yo pral mande pou ou nan chwazi yon sèl repons; lòt moun ka mande pou ou nan tape yon repons kout, desine yon foto, oswa ranpli yon lòt kalite travay san chwa Interactive leson patikilye: Klike la a pou aprann kijan pou reponn kesyon teknoloji-ranfòse. Ou dwe sèvi ak Mozilla Firefox oswa navigatè a Tache kòm navigatè entènèt ou jwenn aksè nan egzamen an Fòmasyon. Internet Explorer ak Safari pa pral travay ak sa a sit. Klike la a download Firefox pou Windows, Mac OS X, . ak Linux.

<p>Welcome to AIR Online! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In] to continue.</p>	<p>Byenveni nan AIR sou entènèt! Ekri prenon'w, IDSS'w ak ID sesyon'w nan chan ki pi wo yo. Administratè tès ou-a pral ba'w sesyon ID-a. Klike sou [sign In] pou kapab kontinye.</p>
<p>To log in with your student account (using Name / SSID): Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank) Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user): Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest) Click [Sign In] to login to the Training Test as a guest user. Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox and enter the Session ID in the field before clicking [Sign In].</p>	<p>Pou louvri yon sesyon ak kont etidyan'w la (lè'w sèvi avèk Non'w/ IDSS'w): Dezaktive kaz pou coche "Guest User" (toulède kaz chan-yo ap vin vid) Antre prenon'w ak IDSS'w nannan chan ki pi wo-a Pou louvri sesyon-an kòm yon Guest (itilizatè anonim):. Make "Guest itilizatè" toulède kaz-yo (toulède chan-yo pral otomatikman afiche Guest) Klike sou [Sign In] konekte ak tès fòmasyon-a tankou yon itilizatè ki envite. Sesyon Guest? Nan yon Sesyon Guest, ou pa bezwen apwobasyon Administratè tès-la pou ka pran yon tès lè'w l sèvi avèk pwòp anviwònman fòmasyon'w. Pou'w kapab pran yon tès fòmasyon nan yon sesyon ak yon Administratè tès, dezaktive kaz pou coche "Guest Session" epi antre ID sesyon-an nan chan avan'w clike sou [Sign In].</p>
<p>Go to the Training Test Site</p>	<p>Ale nan sit tès fòmasyon-a</p>
<p>Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].</p>	<p>Tanpri revize enfòmasyon ki anba-a. Si tout enfòmasyon yo kòrèk, klike sou [Yes]. Si yo pa kòrèk, klike sou [No].</p>
<p>Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...</p>	<p>Tanpri rete tann pandan ke Administratè tès ou-a revize paramèt pou tès ou-a. Sa-a ka pran kèk minit ...</p>
<p>Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].</p>	<p>Èske tès ki nan lis pi wo-a se tès sa-a ke'w vle pran? Si se li, klike sou [Yes, Start My Test]. Si se pa li, klike sou [No]. &lt;</p>
<p>Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes...</p>	<p>Tanpri rete tann pandan Administratè tès ou-a revize paramèt tès ou-a. Sa kapab pran kèk minit ...</p>
<p>Select a test.</p>	<p>Chwazi yon tès.</p>
<p>Scroll down for more information.</p>	<p>Woule desann an-ba pou plis enfòmasyon.</p>
<p>You have completed the examination. Now you can go out.</p>	<p>Ou fini ak tès la. Kounye-a ou ka sòti deyò.</p>
<p>No score is provided for this test.</p>	<p>Pa gen okenn nòt ki bay pou tès sa-a.</p>

You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.	Ou rive fini ak tès-la. Ou ka revize repons ou yo. Si'w ap revize repons ou-yo, klike sou [Submit Test]. Ou pa ka chanje repons ou yo apre ke'w fin soumèt tès-la.
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	Ou genyen kesyon ki make. Revize kesyon sa-yo anvan'w soumèt tès ou-a.
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions.	Kèk kesyon tès avanse ki baze-yo sou Java mande pou yon etidyan desine yon foto, oswa ranpli yon lòt kalite travay san se pa li ki chwazi'l. Klike la-a pou egzanp nan kesyon sa yo louvri-te fini
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Te gen yon pwoblèm ak sistèm nan. Tanpri bay Administratè tès ou-a nimewo sa-a.
Return to the login screen.	Retounen nan ekran louvri sesyon-a.
Submit Test	Submit Test
Click [Print Passage] button and print passage.	Klike sou bouton [Print Passage] pou ka enprime pasaj la.
Are you sure you want to pause the test? If you pause the test for more than {0} minutes, you can make changes in your question that you've already answered. Ask Test Administrator before you stop testing	Èske ou sèten ou vle pran yon poz ak tès la? Si ou pran yon pòz ak tès ou-a pou plis pase {0} minit, ou ka kapab fè chanjman nan kesyon ke'w te deja reponn nan. Mande Administratè tès ou-a anvan 'w rete tès ou-a.
Save YOUR WORK before you make a request in writing a detached leave.	Sove TRAVAY OU-a anvan'w fè yon demann Ekri pou yon fèy detache.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Te gen yon pwoblèm ak demann ekri pou fèy detache ou-a. Eseye ankò oswa mande Administratè tès ou-a pou'l ede'w.
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	Pou voye enfòmasyon itil, dekri sa pwoblèm nan ye, epi klike sou [Yes].
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Gen yon pwoblèm pou konekte ak entènèt-la. Pran yon ti pòz ak tès ou-a epi eseye ankò.
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	Èske ou sèten ke'wou vle chanje èd memwa ou deja chwazi-a? <Yes> <No>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	Chwazi de (2) pwen pou konekte oswa peze ak glise pou kreye epi konekte pwen yo.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Chwazi de (2) pwen pou konekte ak flèch-la.
Select two (2) points to connect with the double arrow.	Chwazi de (2) pwen pou konekte ak flèch doub-la.
Select an object to remove.	Chwazi yon objè pou retire.
Select a point or edge to add value.	Chwazi yon pwen oswa kwen pou ajoute valè.
Select the location for the label.	Chwazi yon kote pou etikèt la.

Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Deplase objè-a nan yon nouvo kote epi klike sou bouton sourit-la pou depoze objè-a.
Release the mouse button to place the object where you want it.	Lage bouton sourit-la pou plase objè-a kote'w vle li.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Lage bouton sourit-la pou ka depoze objè-a kote'w vle li.
Click the mouse button to drop the object where you want it.	Klike sou bouton sourit-la pou ka depoze objè-a kote'w vle li.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	Eske'w te tande tèks-la an angle? Peze sou [Yes] oswa [No].
Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	Chwazi bouton vèt-la pou teste paramèt Text-to-Speech ou-yo. Ou ta dwe tande fraz sa-a: " Se tèks sa-a kite li awotvwa" Klike sou [Yes, I heard the voice] si li te travay. Si li pa't travay, klike sou [No, I did not hear the voice].
Did you hear the Spanish text? Click [Yes] or [No].	Eske'w te tande tèks-la nan lang Panyòl? Klike sou [Yes] oswa [No]
Click to listen in Spanish	Klike sou koute nan lang Panyòl
Spanish text to be spoken	Tèks nan lang Panyòl ki pou pale
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Eske'w te tande vwa-a? Klike sou [Yes] oswa [No].
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	Klike sou [Try Again]. Asire'w ke son òdinatè'w la pa bèbè epi eseye ajiste volim nan ak ton vwa-a. Si'w te fè sa-a epi'w toujou pa tande odyo-a, tanpri, di Administratè tèks ou-a. Pinga'w fème touotan a TA'w la pa di'w fè sa.
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Chromebooks login.	Text-to-Speech pa disponib sou navigatè-a ak/oswa platfòm ke'w ap itilize-a. Tanpri asire'w ke'w ap itilize yon navigatè sekirite ki sipòte oswa sekirite pou louvri sesyon Chromebooks.
Student Testing Site	Sit tèks etidyan-an
AIR's Test Delivery System	Sistèm livrezon tèks AIR la

Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Forbidden Applications Demonstration.	Kèk kesyon tè s avanse ki baze-yo sou Java mande pou yon etidyan desine yon foto, oswa konplete yon lòt kalite travay ki pa gen yon limit ekzak. Klike isit-la pou yon egzamp nan kesyon ki pa gen limit sa yo. Etidyan kap teste sit wèb-la ak navigatè-a ansanm gen mezi sekirite pou anpeche ke aplikasyon ki entèdi-yo pa aktive pandan yon tè s. Klike isit-la pou eseye yon demonstrasyon sou aplikasyon ki entèdi-yo.
Text-to-Speech	Text-to-Speech
No Text-to-Speech	Pa gen Teks-a-Lapawòl
Black on White	Nwa sou Blan
Reverse Contrast	Ranvèsè Kontras
Items and Stimuli	Atik ak estimilis
Stimuli	Estimilis
Tutorial	Didaktisyèl
Yes, I heard the voice	Wi, mwen tande vwa-a
Collapse All Prompts	Fèmen tout èd memwa
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	Èske ou sèten ke'w vle chanje èd memwa ke'w te deja chwazi-a?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Nou pa rive chaje kalkilatri s. Bay mesaj sa a Kòd TA ou.
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Nou pa rive chaje kalkilatri s-la. Bay TA'w la Kòd mesaj sa-a.
This test has no more opportunities.	Tè s sa a pa gen okenn opòtinite anplis.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Klike sou [Yes] pou eseye ankò oswa [No] sòti nan sesyon-a.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Tè s ou-a koupe. Pou retounen sou tè s ou-a, tcheke avèk Administratè tè s ou-a.
Could not find test session. Please check with your TA.	Nou pa kapab jwenn tè s sesyon'w la. Tanpri tcheke avèk Administratè tè s ou-a.
This test session is closed. Please check with your TA.	Sesyon tè s sa-a fèmen. Tanpri tcheke avèk Administratè tè s ou-a.
This test session is not available. Please check with your TA.	Sesyon tè s sa-a se pa disponib. Tanpri tcheke avèk Administratè tè s ou-a.
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	Sesyon tè s sa-a ap kòmanse le {0}. Tanpri tcheke avèk Administratè tè s ou-a.
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	Sesyon tè s sa-a ekspire. Tanpri cheke avèk Administratè tè s ou-a.
This test session is not valid. Please check with your TA.	Sesyon tè s sa-a pa valab. Tanpri tcheke avèk Administratè tè s ou-a.

This session is not available. Please check with your TA.	Sesyon sa-a pa disponib. Tanpri tcheke avèk Administratè tè ou-a.
This test was not included in this session.	Tès sa a pa te enkli nan sesyon sa a.
This test opportunity is invalid.	Opòtinite tè sa-a pa valab.
Your TA did not approve your test start or restart.	TA'w la pat apwouve pou kòmanse oswa rekòmanse tè ou- a
Guest logins are not allowed.	envite pa gen dwa fè Koneksyon.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	Padon. Ou pa gen dwa antre nan sistèm sa-a. Mande Administratè tè ou-a poul ede'w.
You have used up your opportunities for this test.	Ou te itilize tout opòtinite'w yo pou tè sa-a.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Nimewo etidyan'w la pa antre kòrèkteman. Tanpri eseye ankò oswa mande Administratè tè ou-a.
The grade that you selected did not work. Please try again.	Klas la ke ou chwazi an pa t 'travay. Tanpri eseye ankò.
Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results] button to log out.	Konpliman paske'w fini tè ou-a! Apre'w fin revize repons ou-yo, klike sou bouton [Test Results] pou sòti nan sesyon-an.
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	Ou pa gen dwa pran yon poz nan tè-la toutotan ke'w pa fini reponn tout kesyon nan paj sa-a.